



Международный язык эсперанто

2003-01-30

В последнее время международный язык эсперанто всё чаще оказывается в центре внимания общественности, особенно в контексте прав национальных меньшинств и перспективах языкового и культурного разнообразия. Например, в июле 1996 г. группа независимых экспертов на международном симпозиуме в Праге проанализировала современное положение эсперанто и призвала к его рассмотрению в дебатах по языковым правам и языковой политике. Пражский Манифест, содержащий краткое изложение целей и принципов движения эсперантистов, обращает особое внимание на языковую демократию и сохранение языкового разнообразия. Несколько политических группировок и международных неправительственных организаций стремятся внести вопрос о международном языке на рассмотрение ООН и Европарламента... В 1998 г. Всемирная ассоциация эсперантистов (UEA) провела в Женеве под эгидой Верховного комиссара ООН по правам человека Симпозиум о языке и правах человека. А в связи с Европейским годом языков тематика эсперанто поднималась на многих международных форумах в Европе на протяжении всего 2001 г. В заголовках новостей нередко упоминаются такие сторонники эсперанто как, например, нобелевский лауреат по экономике (1994 г.) Райнхард Зелтен, чемпионка мира по шахматам (1996 г.) Жужа Полгар, известный фантаст Гарри Гаррисон и многие другие. Настоящий текст имеет целью ознакомить русскоязычную общественность с основными сведениями об эсперанто.

Происхождение. Первый учебник эсперанто был издан в 1887 г. Людвиком Заменгофом в Варшаве. Идея международного планового языка, предназначенного, не заменяя этнические языки, служить вспомогательным языком для всех людей, далеко не нова. Но Заменгоф был первым, кто понял, что такой язык сможет полноценно развиваться лишь при разностороннем использовании в международном масштабе. Поэтому Заменгоф предложил не готовый язык, а лишь его основные грамматические принципы, небольшой словарь и образцы текстов, заложив возможности творческого развития. Благодаря этому эсперанто превратился из проекта в полнокровный разговорный и письменный язык с богатыми выразительными средствами, используемый во всём мире. Заменгоф предвосхитил некоторые идеи основоположника структурной лингвистики Фердинанда де Соссюра (его брат Рене был активным эсперантистом).

Структура и развитие языка. Словарный запас эсперанто базируется, в основном, на западноевропейской лексике, однако на формирование его синтаксиса и морфологии сильное влияние оказали славянские языки. Неземность морфем делает эсперанто несколько похожим на китайский язык, а по внутренней структуре слов он близок агглютинативным языкам типа турецкого и суахили. На самой ранней стадии, язык состоял примерно из тысячи корней, от которых можно образовать около десяти тысяч слов. А современные словари содержат от 15 до 20

тысяч корней, от которых может быть образовано более 150 тысяч слов. Язык продолжает развиваться через литературу и использование в письменном и устном международном общении, а роль Академии эсперанто ограничена наблюдением за развитием языка и санкционированием наиболее удачных нововведений. Эсперанто имеет опыт применения практически во всех мыслимых и немыслимых сферах, в том числе и для достижения весьма спорных целей. Этот язык не раз запрещался в различных странах, а эсперантисты преследовались как Сталиным, который считал его языком космополитов, так и Гитлером, для которого эсперанто представлялся языком мирового еврейства.

Пользователи. В UEA (Universala Esperanto-Asocio), наиболее массовую организацию эсперантистов, входят более шести десятков национальных ассоциаций и тысячи индивидуальных членов в 120 странах. Подсчёты, основанные на количестве проданных учебников и на статистике членства в эсперантских организациях, позволяют оценить количество эсперантистов от нескольких сотен тысяч до нескольких миллионов человек. На эсперанто говорят не только в Европе, но и во всём мире, причём немало эсперантистов в Японии, Иране, Китае, Бразилии, Мадагаскаре, Того и на Кубе.

Изучение. Способность к общению на эсперанто приобретается очень быстро. Уже через месяц после начала изучения можно начинать использовать эсперанто в переписке или зарубежных поездках. Положительный эффект изучения эсперанто, в качестве первого или второго языка после родного, многократно подтверждён экспериментально. Несмотря на большую потенциальную педагогическую эффективность эсперанто, этот язык пока крайне редко включается в национальные образовательные программы. Поэтому большинство людей изучают эсперанто самостоятельно, заочно (по почте или в интернете), или в клубах эсперантистов. Учебники эсперанто изданы более чем на ста языках. Недавно открытый сайт для преподавателей языка (www.edukado.net) даёт некоторое представление о современном состоянии преподавания эсперанто.

Официальное признание. В 1954 г. Генеральная Конференция ЮНЕСКО признала, что результаты, достигнутые эсперанто в деле интеллектуального международного обмена, соответствуют целям и идеалам ЮНЕСКО, и вскоре между ЮНЕСКО и UEA были установлены консультативные отношения. Сотрудничество между этими организациями постоянно развивается. В 1985 г. ЮНЕСКО обратилась к государствам, входящим в неё, и к международным организациям, с предложением ввести обучение эсперанто в школах и использовать этот язык в международном сотрудничестве. UEA имеет консультативный статус также при ЭКОСОС (Экономический и Социальный Совет ООН), ЮНИСЕФ (Детский Фонд ООН), Совете Европы, Организации Американских Государств и Международной Организации по Стандартизации.

Конгрессы. Каждый год сотни международных конференций и встреч проводятся на эсперанто без переводчиков. Среди них выделяются Всемирные Конгрессы Эсперанто, о международном характере которых говорит география их проведения: Сеул (1994), Тампере (1995), Прага (1996), Аделаида (1997), Монпелье (1998), Берлин (1999), Тель-Авив (2000), Загреб (2001), Форталеза (2002). На очереди Гётеборг (2003), Пекин (2004) и Вильнюс (2005). Кроме всемирных конгрессов регулярно организуются конгрессы по континентам, странам и множеству региональных и местных встреч, обычно привлекающих немало эсперантистов из других стран. Десятки тысяч людей используют эсперанто для международной переписки и частных поездок. Ежегодный справочник “Pasporta Servo”, выпускаемый молодёжной секцией UEA, содержит адреса более чем 1200 человек из 82 стран, которые предоставляют бесплатный ночлег путешествующим эсперантистам.

Университеты и библиотеки. Некоторые университеты предлагают студентам курс эсперантологии, а, например, в будапештском университете им. Д.Этвеша и в познанском университете им. А.Мицкевича можно получить дипломы в области эсперантологии и интерлингвистики. Библиографический ежегодник Американской ассоциации современных языков обычно регистрирует не менее трёх сотен научных статей об эсперанто. В библиотеке Британской эсперанто-ассоциации собрано более 20 тысяч книг на эсперанто. Большие собрания эсперантской литературы в Международном Музее Эсперанто (Вена), библиотеке UEA им. Годлера (Роттердам) и в публичной библиотеке немецкого города Алена. С венской и аленской библиотеками можно проконсультироваться по интернету и получить книги по международному межбиблиотечному абонементу.

Контакты по профессиям и интересам. Среди сотен эсперантистских организаций работают ассоциации медиков, писателей, железнодорожников, научных работников, музыкантов... Они издают собственные журналы, проводят конференции, распространяют эсперанто в своей среде и развивают профессиональную лексику. Международная Академия Наук Сан-Марино и её филиалы в разных странах стремятся с помощью эсперанто облегчить международное и междисциплинарное сотрудничество на университетском уровне. На эсперанто регулярно публикуются книги по астрономии, кибернетике, ботанике, медицине, химии, юриспруденции, философии, отраслях связанных с компьютерами и др. Эсперантисты объединяются не только по профессиям, но и по интересам: скауты, туристы, шахматисты, игроки го, инвалиды... Молодёжная секция UEA часто проводит международные встречи и издаёт собственные журналы. Буддисты, синтоисты, католики, квакеры, протестанты, мормоны, багаи имеют собственные эсперантистские организации. Социальные группы самых разных направлений активно используют эсперанто в своих акциях и международных контактах.

Литература. Литература на эсперанто получила признание Международного ПЕН-клуба, в который на 60-м Конгрессе ПЕН (1993 г.) официально вступил эсперантский ПЕН-центр. Наиболее известные авторы, пишущие на эсперанто: романисты Тревор Стил (Австралия), Иштван Немере (Венгрия) и Споменка Штимац (Хорватия), поэты Билл Олд (Шотландия) и Абель Монтагут (Каталония), эссеисты и переводчики Пробал Дашгупта (Индия) и Фернандо де Диого (Венесуэла). Среди многочисленных переводов последнего времени “Старик и море” Хемингуэя, “Властелин колец” Толкина, “Сто лет одиночества” Маркеса, “Мастер и Маргарита” Булгакова, “Сон в красном

тереме” Цао Сюэциня, “Жестяной барабан” Грасса, а также антологии латинской, австралийской и мальтийской литературы. На эсперанто изданы детские книги об Астерикксе, Алисе, Винни-Пухе, Пеппи-Длинном Чулке, муми-троллях и др. Заметим, что издаются и переводы с эсперанто. Например, книга Тивадара Сороса (более известен его сын, Джордж Сорос) “Маскарад”, написанная на эсперанто, вышла также в переводе на английский, немецкий, русский, венгерский и турецкий.

Театр и кино. На эсперанто поставлены пьесы таких разных авторов, как Гольдони и Ионеско, Алан Айкбарн и Шекспир (“Король Лир” на эсперанто в декабре 2001 г. звучал даже в Ханое). Фильмов на эсперанто значительно меньше, хотя эсперанто использовался ещё в “Великом диктаторе” Чаплина. Впрочем, все диалоги культового фильма Лесли Стивенса “Инкуб” — на эсперанто.

Музыка. На эсперанто можно послушать поп-музыку, народные песни, рок, эстраду, и даже оперу. Некоторые популярные композиторы и исполнители выпускали записи на эсперанто или использовали международный язык в рекламных материалах, как, например, Элвис Костелло и Майкл Джексон. Некоторые песни альбома “Эсперанто”, выпущенного в 1996 г., поднялись на высокие места в испанских чартах. Французская студия “Винилкосмо” в 2000 г. издала серию из десяти компакт-дисков наиболее популярных современных исполнителей и групп, поющих на эсперанто.

Периодические издания. На эсперанто выходит более сотни журналов и газет, включая общественно-политический журнал “Monato” (Бельгия) и орган UEA “Esperanto”. Издаются академические, медицинские, религиозные, отраслевые, литературные, молодёжные журналы, а также немалое количество периодических изданий, посвящённых эсперанто. Многие из них имеют и электронную версию.

Радио и телевидение. Радиостанции в Бразилии, Ватикане, Венгрии, Италии, Китае, Кубе и Польше регулярно вещают на эсперанто. Передачи на эсперанто можно слушать и в интернете. Телеканалы многих стран показали эсперантскую версию известного языкового курса “Мази в Гондоленде”, выпущенную по лицензии Би-би-си.

Интернет. К услугам эсперантистов множество форумов, чатов и групп новостей, посвящённые самым разнообразным темам — от использования эсперанто в семье до теории относительности. Количество сайтов на эсперанто исчисляется сотнями тысяч. На эсперантские сетевые ресурсы можно выйти через Виртуальную библиотеку эсперанто: www.esperanto.net/veb.

UEA. UEA издаёт книги, журналы, ежегодник с адресами организаций эсперантистов и местных представителей UEA в 100 странах, и серию брошюр “Факты об эсперанто” на английском и французском языках. Разумеется, эти издания внесены в каталог UEA, предлагающий тысячи книг, дисков и кассет на эсперанто, доступный и по интернету (www.uea.org/katalogo).

Дополнительную информацию об эсперанто можно получить в UEA или в редакции журнала “Волна эсперанто”: Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015, VJ Rotterdam, The Netherlands (tel +31-10-436-1044; fax 436-1751; 236039, Калининград, аб. ящик 1248 (тел: 0112-566033)